

No. 47128

**Argentina
and
Bulgaria**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 August 2000

Entry into force: *22 April 2003 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

**Argentine
et
Bulgarie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1^{er} août 2000

Entrée en vigueur : *22 avril 2003 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**ДОГОВОР
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА
ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА**

Правителството на Република България и Правителството на Република Аржентина, наричани по-долу “Страните”,

Убедени, че туризмът представлява значимо средство за икономическото развитие, начин да се подобри взаимното опознаване, за изразяване на добрата воля и укрепване на връзките между двете страни,

Имайки предвид Устава на Световната Организация по Туризмът и препоръките на Световната Конференция по Туризмът, съдържащи се в Манилската Декларация за световен туризъм от 1980 г. и утвърдени в Документа от Акапулко от 1982 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Страните си предоставят максимални облекчения, с цел увеличаване на туристическите потоци между двете страни.

ЧЛЕН 2

Страните обменят - чрез своите официални органи - информация относно действащото законодателство в областта на туризма,

включително относно защитата и опазването на природните ресурси и културните ценности; местата за настаняване на туристи и туристически асоциации и фирми и професионалната дейност в тази област, както и други въпроси в областта на туризма.

ЧЛЕН 3

Страните насърчават обмена на експерти и консултанти в областта на туризма, подкрепят обмяната на опит и познания във всички сектори на туризма и проучват всички предложения, отнасящи се до реципрочното предоставяне на стипендии и организиране на семинари и курсове за квалификация на персонала, работещ в областта на туризма.

ЧЛЕН 4

Страните насърчават реципрочните посещения на представители на средствата за масова информация, туристически агенти и тур оператори, с цел информиране на населението на двете страни за местата, представляващи интерес в Република България и Република Аржентина.

ЧЛЕН 5

Всяка от двете Страни, с цел популяризиране на туристическите си атракции участва, в рамките на своите възможности в изложби, конгреси, панаири или туристически прояви, организирани от другата Страна.

ЧЛЕН 6

Страните обменят предложения за експлоатация на туристическата инфраструктура, както и за проекти за инвестиции в областта на туризма и отчитат възможностите за участие в същите на физически и юридически лица от Република България и Република Аржентина.

ЧЛЕН 7

Страните работят в рамките на Световната Организация по туризъм за развитие и насърчаване на приемането на уеднаквени препоръчителни модели и практики, които след като бъдат приложени от правителствата на двете Страни да улеснят туризма.

Страните си оказват реципрочна помощ по въпросите на сътрудничеството и ползотворното участие в Световната Организация по Туризмъ.

ЧЛЕН 8

Този Договор влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Страните се уведомяват по дипломатически път, че са изпълнили изискванията на националните си законодателства за влизането му в сила.

ЧЛЕН 9

Настоящият Договор се сключва за срок от 5 (пет) години, като действието му се продължава автоматично само веднъж за същия период от време.

ЧЛЕН 10

Всяка една от Страните може да денонсира Договора като уведоми за това другата Страна най-малко 6 (шест) месеца преди края на периода.

ЧЛЕН 11

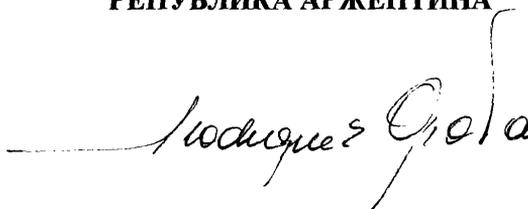
Упоменатото в предишния член денонсиране няма да се отрази на продължаването на изпълнението на действащите операции и програми, които ще бъдат реализирани съгласно предвиденото в този Договор.

Съставен в Буенос Айрес на 1-ви август 2000 година в два оригинални екземпляра, на български и на испански език, като и двата имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO

El Gobierno de la **República Argentina** y el Gobierno de la **República de Bulgaria**, en adelante denominadas “las Partes”,

Convencidos de que el turismo representa un importante medio para el desarrollo económico, una manera de mejorar el conocimiento mutuo, expresar la buena voluntad y fortalecer las relaciones entre los dos países,

Tomando en consideración los estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las recomendaciones de la Conferencia Mundial de Turismo, contenidas en la Declaración de Manila de 1980 sobre el turismo mundial y confirmadas en el Documento de Acapulco de 1982,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades con el objetivo de incrementar las corrientes turísticas entre ambos países.

ARTICULO 2

Las Partes, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán información sobre la legislación vigente en materia de turismo, incluyendo lo referente a la protección y conservación de los recursos naturales y los valores culturales, sobre los lugares de alojamiento de turistas, asociaciones y empresas de turismo, así como sobre la actividad profesional en este ámbito y otras cuestiones en materia de turismo.

ARTICULO 3

Las Partes promoverán el intercambio de expertos y consultores en materia de turismo, apoyarán el canje de experiencias y conocimientos en todos los sectores del turismo y estudiarán todas las propuestas relativas al otorgamiento recíproco de becas y la organización de seminarios y cursos de capacitación, para el personal que se desempeña en la esfera del turismo.

ARTICULO 4

Las Partes estimularán visitas recíprocas de representantes de los medios de información masiva, agentes y operadores de turismo, con la finalidad de informar a la población de los dos países sobre los lugares de interés turísticos de la República Argentina y de la República de Bulgaria.

ARTICULO 5

Cada Parte, con el objeto de promover sus atractivos turísticos, participará, en la medida de sus posibilidades, en exposiciones, congresos, ferias o manifestaciones turísticas organizadas por la otra Parte.

ARTICULO 6

Las Partes intercambiarán propuestas sobre la explotación de la infraestructura turística, así como sobre proyectos de inversión en el ámbito del turismo y considerarán las posibilidades de participación en los mismos de personas físicas y jurídicas de la República Argentina y de la República de Bulgaria.

ARTICULO 7

Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y promover la adopción de modelos recomendados uniformes y prácticas que, una vez aplicados por los Gobiernos de ambas Partes faciliten el turismo.

Las Partes se ofrecerán asistencia recíproca en las cuestiones de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se informen mutuamente que han cumplido con los procedimientos requeridos por sus respectivas legislaciones nacionales para su entrada en vigor.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, renovable automáticamente por un (1) período de igual duración.

ARTICULO 10

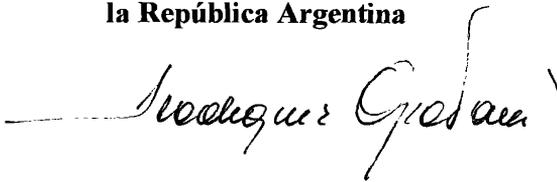
Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, comunicando a la otra tal intención, con una anticipación mínima de seis (6) meses, a la finalización del período.

ARTICULO 11

La denuncia mencionada en el artículo precedente no afectará la continuidad de las operaciones y los programas en ejecución, los que serán llevados a cabo de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 1 de agosto de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de
la República Argentina**

Handwritten signature of Rodolfo Giordano in black ink.

**Por el Gobierno de
la República de Bulgaria**

Handwritten signature of Ilieva in black ink.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced that tourism represents an important means of economic development, as well as a means of getting to know each other better, expressing good will and strengthening relations between the two countries,

Taking into consideration the statutes of the World Tourism Organisation and the recommendations of the World Tourism Conference, contained in the Manila Declaration on World Tourism of 1980 and confirmed in the Acapulco Document of 1982,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties grant each other maximum facilities with the aim of increasing the tourism flow between the two countries.

Article 2

The Parties, through their official bodies, shall exchange information about legislation in force in the field of tourism, including with respect to the protection and conservation of natural resources and cultural values, of tourist accommodations, tourism associations and businesses as well as with respect to professional activities in this field and other matters relating to tourism.

Article 3

The Parties shall promote the exchange of experts and consultants in the field of tourism, support the exchange of experience and knowledge in all sectors of tourism, and shall examine all proposals relating to the reciprocal awarding of grants and the organisation of seminars and training courses for personnel working in the field of tourism.

Article 4

The Parties shall foster reciprocal visits by representatives of the mass media, tourism agents and operators, with the aim of informing the population of both countries about places of interest for tourists in the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria.

Article 5

Each Party, with the aim of promoting its tourist attractions, shall participate, as far as possible, in exhibitions, congresses, fairs or tourism events organised by the other Party.

Article 6

The Parties shall exchange proposals regarding the use and operation of tourism infrastructure as well as regarding investment projects in the field of tourism, and consider the possibilities for natural and legal persons of the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria to participate in such projects.

Article 7

The Parties shall work within the World Tourism Organisation to develop and promote the adoption of recommended uniform models and practices that, once applied by the Governments of both Parties, will facilitate tourism.

The Parties shall afford each other mutual assistance in matters concerning effective cooperation and participation in the World Tourism Organisation.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other that they have satisfied the procedures required by their respective domestic legislation for its entry into force.

Article 9

This Agreement shall last for five (5) years, being automatically renewable for one (1) period of the same duration.

Article 10

Either of the Parties may denounce this Agreement, informing the other of its intention a minimum of six (6) months in advance of the conclusion of the period in question.

Article 11

The denunciation referred to in the previous Article shall not affect the continuity of operations and programmes already in progress; these shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE in Buenos Aires, on 1 August 2000, in two originals, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Government of the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »,

Convaincus que le tourisme représente un instrument majeur pour le développement économique, pour apprendre à se connaître mieux, pour exprimer leur bonne volonté et pour consolider les relations et la bonne entente existant entre les deux pays,

Tenant compte des statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et des recommandations formulées lors de la Conférence mondiale sur le tourisme, contenues dans la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial de 1980 et confirmées dans le Document d'Acapulco de 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'accorderont un maximum de facilités afin d'augmenter les flux de touristes entre les deux pays.

Article 2

Par le biais de leurs agences officielles de tourisme, les Parties échangeront des informations sur les dispositions légales en vigueur dans le domaine du tourisme, y compris celles concernant la protection et la préservation des ressources naturelles et des valeurs culturelles, sur les infrastructures et facilités d'hébergement des touristes, les associations et entreprises actives dans le domaine du tourisme ainsi que sur l'activité professionnelle dans ce domaine et sur toutes les autres questions relatives au tourisme.

Article 3

Les Parties encourageront l'échange d'experts et de consultants en matière de tourisme; elles soutiendront l'échange d'expériences et de connaissances dans tous les secteurs liés au tourisme et elles étudieront toutes les propositions relatives à l'octroi réciproque de bourses et à l'organisation de séminaires et de cours de formation pour le personnel travaillant dans le monde du tourisme.

Article 4

Les Parties favoriseront les visites réciproques de représentants des médias grand public, des agents et opérateurs de tourisme, afin d'informer les ressortissants des deux pays

sur les lieux d'intérêt touristique de la République argentine et de la République de Bulgarie.

Article 5

Dans le but de promouvoir ses attractions touristiques, chaque Partie participera, dans la mesure de ses possibilités, à des expositions, congrès, foires ou événements touristiques organisés par l'autre Partie.

Article 6

Les Parties échangeront des propositions sur l'exploitation de l'infrastructure touristique, ainsi que sur des projets d'investissement dans le domaine du tourisme et elles prendront en considération les possibilités de participation à ceux-ci de personnes physiques et morales provenant de la République argentine et de la République de Bulgarie.

Article 7

Les Parties œuvreront au sein de l'Organisation mondiale du tourisme afin de mettre au point et d'encourager l'adoption de modèles uniformes recommandés et de pratiques qui, une fois appliqués par les Gouvernements des deux Parties, favoriseront le tourisme.

Les Parties se prêteront mutuellement assistance en matière de coopération et de participation effectives à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives pour son entrée en vigueur.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et est tacitement renouvelable pour une (1) période identique.

Article 10

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à la fin de la période, en faisant part à l'autre de son intention, au moyen d'un préavis d'au moins six (6) mois.

Article 11

La dénonciation visée à l'article précédent n'affectera pas la poursuite des opérations et des programmes en cours d'exécution, qui seront menés à bien conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 1^{er} août 2000, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

NADEZHDA MIHAÏLOVA